

CURRICULUM PROPOSAL

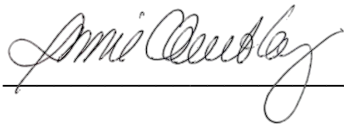
APPROVAL PAGE

Proposal Title: Translation Course Changes

College: Liberal Arts Department: Chicano Studies, Languages, and Linguistics

DEPARTMENT CHAIR- Dr. Annie C. Tremblay

I have read the enclosed proposal and approve this proposal on behalf of the department.



1/10/2025

Signature

Date

COLLEGE CURRICULUM COMMITTEE CHAIR - Dr. Selfa A. Chew-Melendez

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college curriculum committee.

Signature

Date


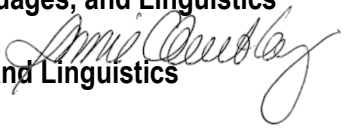
COLLEGE DEAN - Dr. Anadeli Bencomo

I have read the enclosed documents and approve the proposal on behalf of the college. I certify that the necessary funds will be allocated by the college in support of this proposal.

Signature

Date

CURRICULUM CHANGE MEMO

Date: 1/9/2025 
From: Valeria B. Delmar, Program Manager, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics
Through: Dr. Annie C. Tremblay, Chair, Dept. of Chicano Studies, Languages, and Linguistics 
Through: Dr. Anadeli Bencomo, Dean, College of Liberal Arts
To: Dr. Selfa A. Chew Melendez, Chair, Liberal Arts Curriculum Committee

Proposal Title: Translation Course Changes

Select the proposal content (select as many as apply) and provide the rationale.

Content

- New program or Program Change
 - Bachelor's
 - Master's
 - Doctoral/Professional
 - Certificate
 - Fast Track
 - Minor
 - Concentration/Track

- New Course

- Closure (program, certificate, minor, concentration)

- Change
 - CIP Code
 - Program/certificate SCH
 - Course Title
 - Course Description
 - Graduate Program Admission Requirements

Rationale

We propose to change the course title of TRAN 4380 from "Legal Translation" to "Judiciary Translation and Interpreting" and its course description so that the course better aligns with our recently updated Translation and Interpreting minor, our revamped Spanish major with concentration in Translation and Interpreting, and our proposed Spanish-English Translation and Interpreting certificate. Additionally, professionals who chose to work in the legal field are called court interpreters or legal translators, but "judiciary" encompasses all the work done inside and outside the court.

We also propose to change the course title of TRAN 4385 from “Translation in Healthcare” to “Healthcare Translation and Interpreting” and its course description so that the course better aligns with our recently updated Translation and Interpreting minor, our revamped Spanish major with concentration in Translation and Interpreting, and our proposed Spanish-English Translation and Interpreting certificate.

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts Department: Chicano Studies, Languages, and Linguistics Effective Term: Fall 2025

Rationale for changing the course: We propose to change the course title of TRAN 4380 from “Legal Translation” to “Judiciary Translation and Interpreting” and its course description so that the course better aligns with our recently updated Translation and Interpreting minor, our revamped Spanish major with concentration in Translation and Interpreting, and our proposed Spanish-English Translation and Interpreting certificate. Additionally, professionals who chose to work in the legal field are called court interpreters or legal translators, but “judiciary” encompasses all the work done inside and outside the court.

All fields below are required

Subject Prefix and Number: TRAN 4380

Course Title: Legal Translation

(Course descriptions are limited to 600 characters)

(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Course Title	Legal Translation	Judiciary Translation and Interpreting
Course Description	Introduction to written genres particular to the field of law, and to the professional context of the legal translator. Exposure to specialized vocabulary, and comparative analysis of legal writing in Spanish and English. Continued focus on basic principles of translation, with special emphasis on theory and the many facets of practice, including analyzing texts, conducting effective and systematic research, and working in teams. Prerequisite: TRAN 3359 or departmental approval.	Introduction to written and oral genres particular to the field of law, and to the professional context of the legal translator and court interpreter. Exposure to specialized vocabulary, ethics, organization of courts, modes of interpreting, and transcription.
Prerequisites	TRAN 3359 or departmental approval.	TRAN 3359

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog

COURSE CHANGE FORM

COPY OF CATALOG PAGE NOT REQUIRED

All fields below are required

College: Liberal Arts **Department:** Chicano Studies, Languages, and Linguistics **Effective Term:** Fall 2025

Rationale for changing the course: We propose to change the course title of TRAN 4385 from “Translation in Healthcare” to “Healthcare Translation and Interpreting” and its course description so that the course better aligns with our recently updated Translation and Interpreting minor, our revamped Spanish major with concentration in Translation and Interpreting, and our proposed Spanish-English Translation and Interpreting certificate.

All fields below are required

Subject Prefix and Number: TRAN 4385

Course Title: Translation in Healthcare
(Course descriptions are limited to 600 characters)
(Course titles are limited to 29 characters)

Change	From	To
Course Title	Translation in Healthcare	Healthcare Translation and Interpreting
Course Description	Introduction to written genres particular to the healthcare setting, and to the professional context of the healthcare translator. Provides an overview of the role of language, literacy, and communication in the health and wellness of Latino populations in the United States. Topics include: growth of the Latino population in the U.S., health disparities, health literacy, language-related policies and regulations, language barriers, and the effective translation of healthcare documents. Prerequisite: TRAN 3359 or departmental approval.	Introduction to written and oral genres particular to the healthcare setting, and to the professional context of the healthcare translator and interpreter. Exposure to specialized texts, vocabulary, ethics, cultural competence, composition of the U.S. healthcare system, language access-related policies and regulations, and the modes of interpreting.
Prerequisites	TRAN 3359 or departmental approval.	TRAN 3359

These changes will be reflected in Banner, Goldmine, and the catalog